



護苗基金 End Child Sexual Abuse Foundation
九龍石硤尾南山邨南泰樓地下1-12號
Unit 1-12, G/F, Nam Tai House, Nam Shan Estate, Shek Kip Mei, Kowloon
電話 Tel: 2889 9922 傳真 Fax: 2889 9923
電郵 Email : info@ecsaf.org
網頁 Website: www.ecsaf.org

2009-2010 年報
Annual Report

使命
Mission



“ 保護 18 歲以下人士
免於遭受性侵犯
To protect youngsters under 18
from sexual abuse ”

目錄
Contents

- 00 | 使命
Mission
- 01 | 目錄
Contents
- 02 | 2009年度周年大會
Annual General Meeting 2009
- 03 | 會長的話
President's Message
- 04 | 主席的話
Chairman's Message
- 05 | 執行委員會名單
List of the Board of Governors
- 06 | 小組委員會名單
List of Committees
- 07 | 活動報告
Program Report
- 31 | 衷心感謝
Notes of Thanks
- 33 | 收入與支出
Income and Expenditure
- 34 | 職員名單
Staff List
- 35 | 鳴謝
Acknowledgements



2009年度周年大會
Annual General Meeting 2009



會長的話
President's Message



我們能夠繼續往前挺進，
全靠您堅如磐石的支持。

特此再行 拜謝！

蕭芳芳
護苗基金會會長

Your support has been as
solid as rock. This is what
keeps us going.

We kowtow to you all !

Siao Fong Fong
President
End Child Sexual Abuse Foundation



主席的話 Chairman's Message



報章上看見兒童性侵犯的個案，已經到了幾乎無日無之的地步，令人心寒，護苗的工作真的不能鬆懈。

今年立法會辯論法律改革委員會呈交的「與兒童

有關工作的性罪行紀錄查核：臨時建議」報告書，我們已透過記者招待會作出回應，並在公聽會陳述本會的立場，多位立法會議員在會議上也有引述本會的工作及數據，我們會繼續倡議以立法程序加強保護兒童工作的力度。

我們的教育課程很受學校歡迎，至今已有 570 所中小學的 330,700 名學生曾經參與課程。我們現正籌備高中課程，以及將已有的課程翻譯成英語，讓更多學生能夠參與。

不少家長、青少年、兒童以及公眾人士來電求助及查詢護苗資訊，為了提升「護苗線」的服務質素，我們亦加強了社工的培訓。

護苗基金的工作得以開展，實有賴很多有心人的支持，包括執行委員會及小組各委員、各位員工、義工朋友、各贊助人及贊助機構等，在此我謹代表本會向大家致謝！

蒲錦文

蒲錦文
護苗基金主席

William Po
Chairman
End Child Sexual Abuse Foundation

It is upsetting, to say the least, to read news items of Child Sexual Abuse (CSA) cases that have gone to court, and they have been getting alarmingly common these days. We have no illusion that it is an uphill battle that we have to keep fighting and cannot let up.

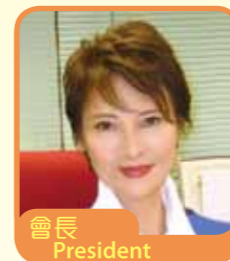
Our Foundation has been making steady progress in continuing the fight against CSA. This year a debate in the Legislative Council on the Law Reform Commission on "Sexual offences records checks for child-related work: interim proposal" has brought the subject to the public domain. We stated our case in media events and made presentation of our case at the Public Hearing and many legislators have made references to our work in the debate. While the proposal has been passed, it is only a set of administrative measures. We would continue to press for related legislation to be enacted as soon as possible to protect our children and young people.

Our education programs have continued to reach into classrooms around Hong Kong and 330,700 students from 570 primary and secondary schools have attended our programs. We are continuing to work on a new education program for upper secondary students and to translate our present programs into English.

Our Hugline service has been strengthened with more and better staff training. We continue to receive calls from parents, young people, children and other members of the public to obtain information on CSA and to seek help for suspected cases.

The Foundation cannot be sustained without the dedicated efforts of our Governors, sub-committee members, our staff members and our volunteers. We are also privileged to have many good-hearted citizens, both individual and corporate, who have supported us by making grants and donations, and in many other ways as well. I wish to thank them all!

執行委員會名單 List of the Board of Governors



會長
President
蕭芳芳女士 MBE
Ms Siao Fong Fong, MBE



主席
Chairman
蒲錦文會計師
Mr William Po



榮譽秘書
Hon Secretary
陳綺雯女士
Ms Magdalen Chan



副主席
Vice-Chairperson
施南生女士
Ms Nansun Shi



副主席
Vice-Chairperson
吳穎英醫生
Dr Angela Ng



榮譽司庫
Hon Treasurer
金瑞生先生
Mr Frank Jin



委員
Member
陳淑嫻女士
Ms Alice Chan



委員
Member
陳寶珠女士
Ms Sophia Chan



委員
Member
周蜜蜜女士
Ms Chau Mat Mat



委員
Member
張錦芳教授
Prof Monit Cheung



委員
Member
鄭玉麗女士
Ms Winnie Chung



委員
Member
鄭鳳玲律師
Ms Nanette Kwong



委員
Member
李張寶之女士
Mrs Ina Lee



委員
Member
梁若芊博士
Dr Eugenie Leung



委員
Member
莫鳳儀太平紳士
Ms Emily Mok, JP

榮譽顧問
Hon Adviser
李永浩教授太平紳士
Prof Peter Lee, JP

榮譽顧問
Hon Adviser
賴福明醫生太平紳士
Dr Lawrence Lai, JP

榮譽顧問
Hon Adviser
高亞培先生
Mr Albert Cruz

榮譽編輯
Hon Editor
方銳敏女士
Ms Fong Yui Man

核數師
Auditors
謝平廣會計師事務所
P Tse & Company CPA

義務法律顧問
Hon Legal Adviser
鄭慕智律師太平紳士
Mr Moses Cheng, OBE, JP

義務法律顧問
Hon Legal Adviser
胡百全律師事務所
P C Woo & Co

小組委員會名單 List of Committees

輔導委員會委員 Members of Counselling Committee

張錦芳教授 (主席) Prof Monit Cheung (Chairman)	陳麗雲教授 Prof Cecilia Chan
梁若芊博士 Dr Eugenie Leung	吳穎英醫生 Dr Angela Ng
蕭芳芳女士 MBE Ms Siao Fong Fong, MBE	

教育委員會委員 Members of Education Committee

蕭芳芳女士 MBE (主席) Ms Siao Fong Fong, MBE (Chairman)	陳美霞女士 Ms Grace Chan
周蜜蜜女士 Ms Chau Mat Mat	莫鳳儀太平紳士 Ms Emily Mok, JP
吳穎英醫生 Dr Angela Ng	鄧素琴教授 Prof Catherine Tang

人力資源委員會委員 Members of Human Resources Committee

陳綺雯女士 (主席) Ms Magdalen Chan (Chairman)	陳淑嫻女士 Ms Alice Chan
吳水麗太平紳士 Mr Ng Shui Lai, BBS, JP	

投資委員會委員 Members of Investment Committee

金瑞生先生 (主席) Mr Frank Jin (Chairman)	鄭鳳玲律師 Ms Nanette Kwong
蒲錦文會計師 Mr William Po	蕭芳芳女士 MBE Ms Siao Fong Fong, MBE

贊助審核委員會委員 Members of Sponsorship Vetting Committee

施南生女士 (主席) Ms Nansun Shi (Chairman)	陳寶珠女士 Ms Sophia Chan
鄭玉麗女士 Ms Winnie Chung	鄭鳳玲律師 Ms Nanette Kwong
蕭芳芳女士 MBE Ms Siao Fong Fong, MBE	

傳媒關係委員會委員 Members of Media Relation Committee

蕭芳芳女士 MBE (主席) Ms Siao Fong Fong, MBE (Chairman)	陳寶珠女士 Ms Sophia Chan
梁若芊博士 Dr Eugenie Leung	莫鳳儀太平紳士 Ms Emily Mok, JP
施南生女士 Ms Nansun Shi	

研究及倡議委員會委員 Members of Research and Advocacy Committee

蕭芳芳女士 MBE (主席) Ms Siao Fong Fong, MBE (Chairman)	陳麗雲教授 Prof Cecilia Chan	陳美霞女士 Ms Grace Chan
張錦芳教授 Prof Monit Cheung	崔永康博士 Dr Eric Chui	鄭鳳玲律師 Ms Nanette Kwong
劉健能先生 Mr Donald Leo	梁若芊博士 Dr Eugenie Leung	吳惠貞女士 Ms Irene Ng

(以英文姓氏排序)
(In alphabetical order)

活動報告 Program Report

護苗教育課程 Education Program

初小「護苗教育巡迴車」課程 Primary 1 to 3 Sexual-Abuse-Preventive Program

初小「護苗教育巡迴車」課程是本會首個性教育課程，以一輛 33 呎長的車巡迴各小學。教育主任會透過互動遊戲、布偶短劇及多媒體運用，讓小一至小三的同學在輕鬆愉快的環境中學會如何保護自己及如何提防性侵犯。自 2001 年 10 月開始推出課程至今，已接觸了 155,479 名初小學生。

在 2009 年 7 月至 2010 年 6 月期間，初小「護苗教育巡迴車」曾到訪過 134 間小學，共進行了 632 節課程，為 16,675 名小朋友提供服務。

去年有 552 名老師參與「教育車課程檢討問卷調查」，100% 的老師對「車內設施」、「課程設計」及「導師表現」均感滿意及非常滿意，可見此課程得到學校的肯定。



學習私人部位名稱
Learning names of private parts

The Primary 1 to 3 Program that takes place in a mobile classroom is the first Sexual-Abuse-Preventive Program launched by ECSAF. Its interactive multi-media approach makes this program an interesting learning experience. This program renders children information and instruction on social skills that they would need to protect themselves from sexual abuse. Since October 2001, we have had 155,479 students participated in this program.

From 1 July 2009 to 30 June 2010, the mobile classroom visited 134 primary schools, reaching 16,675 students in 632 sessions.

Last Year, 552 teachers helped to evaluate this program. All respondents (100%) marked their ratings sheet "Satisfied" or "Very Satisfied" with "Facilities inside the Mobile Classroom," "The Design of the Program" and "Performance of Education Officers". This indicates that this program is well accepted by schools in Hong Kong.



布偶短劇
The puppet show



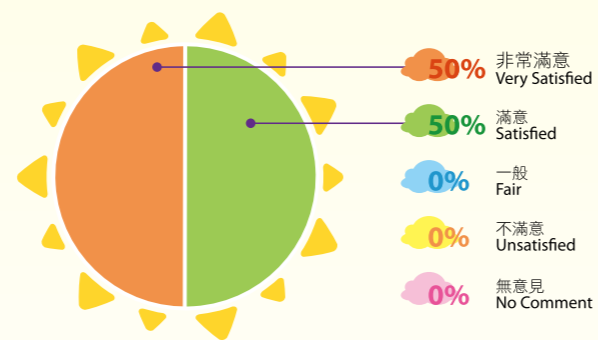
螢光手套情境判斷遊戲
Playing games with glow-gloves



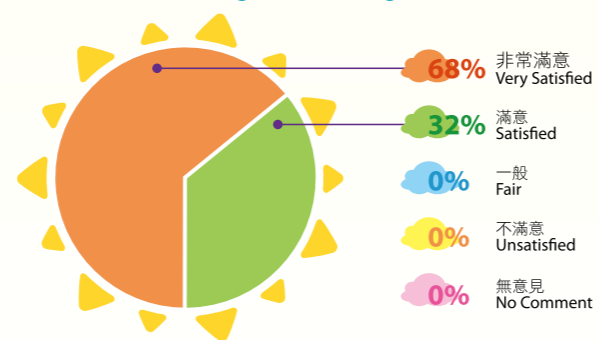
車長於課堂後派發紀念品給學生
Distributing souvenirs to students

2009年7月至2010年6月
初小「護苗教育巡迴車」課程問卷調查結果
From July 2009 to June 2010
Evaluation of the Effectiveness of Primary 1 to 3
Sexual-Abuse-Preventive Program

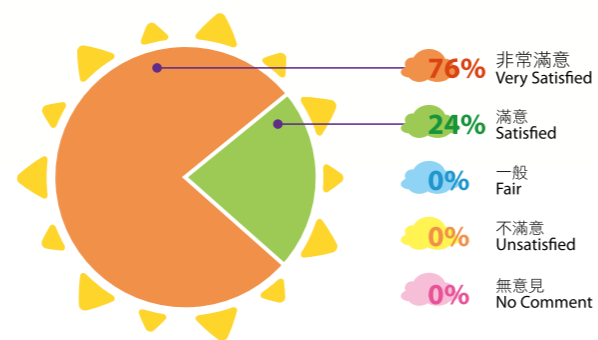
圖表一：對「車內設施」滿意程度
Chart 1: Facilities inside the Mobile Classroom



圖表二：對「課程設計」滿意程度
Chart 2: The Design of the Program



圖表三：對「導師表現」滿意程度
Chart 3: Performance of Education Officers



高小「護苗教育巡迴車」課程
Primary 5 to 6 Sexual-Abuse-Preventive Program

此課程於2004年9月份正式推出，特別為10至12歲的兒童而設；教導他們認識青春期的生理、心理變化、尊重自己及他人的身體、學習建立正確的性態度。此課程亦由「護苗基金」及中文大學視聽製作部設計，透過多元化及啟發性遊戲、皮影戲、動畫、機動遊戲及多媒體運用，深入淺出，啟導踏入青春期的學生，學習如何提防性侵犯。

在2009年7月至2010年6月期間，高小「護苗教育巡迴車」到訪過98間小學，共進行了421節課程，為12,902位兒童提供服務。

去年共有298名老師參與「教育車課程檢討問卷調查」，100%的老師對「課程設計」、「車內設施」及「導師表現」均感到滿意及非常滿意，反映了課程設計深受學校歡迎。



潛望鏡
Periscope

This program, designed by the ECSAF and the Audio-Visual Division of The Chinese University of Hong Kong, was launched in September 2004. It targets 10- to 12-year-olds with a focus on developing proper attitudes towards sex, discussing physiological and psychological changes during puberty. Students are also taught to respect their own bodies and those of other people. This program takes an inspiring teaching approach and uses a variety of multi-media such as animated films, puppet shows and games. Materials are designed to raise awareness of sexual abuse and to encourage behavioural patterns which avoid it.

From 1 July 2009 to 30 June 2010, the mobile classroom visited 98 primary schools, reaching 12,902 students in 421 class sessions.



Last year, 298 teachers evaluated this program. All respondents (100%) marked their ratings sheets "Satisfied" or "Very Satisfied" with "The Design of the Program", "Facilities inside the Mobile Classroom", and "Performance of Education Officers". Results of the survey show that this program is well received by schools.



活動報告 Program Report

2009-2010年報
Annual Report

2009年7月至2010年6月 高小「護苗教育巡迴車」課程問卷調查結果 From July 2009 to June 2010 Evaluation of the Effectiveness of Primary 5 to 6 Sexual-Abuse-Preventive Program



皮影戲
The shadow puppet show

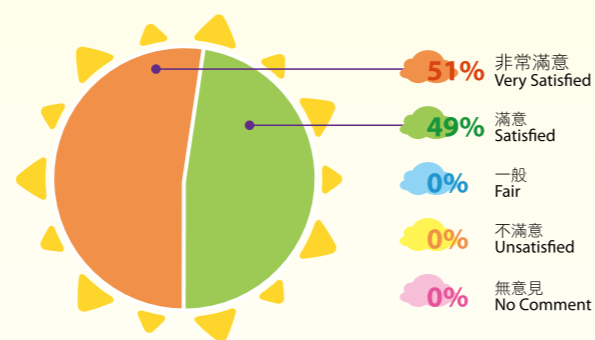


螢光啦啦球情境判斷遊戲
Playing games with glow-pomp poms

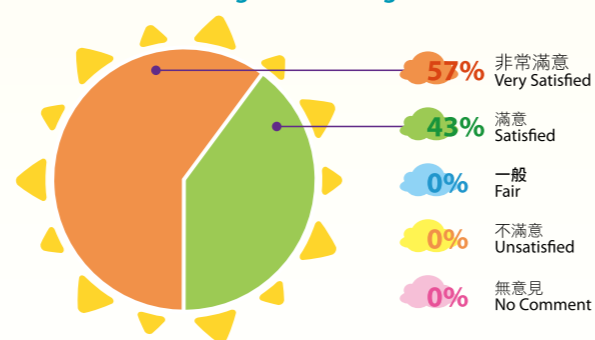


學生紀念品
Reinforcement materials for students

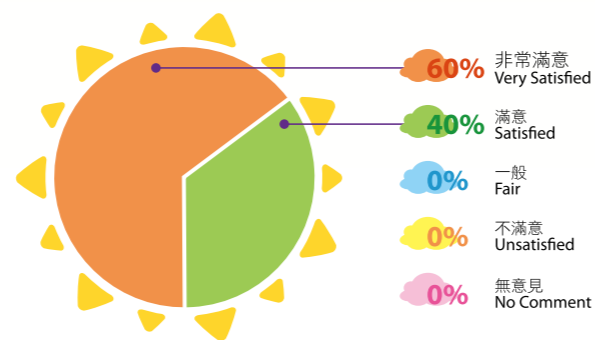
圖表四：對「車內設施」滿意程度
Chart 4: Facilities inside the Mobile Classroom



圖表五：對「課程設計」滿意程度
Chart 5: The Design of the Program



圖表六：對「導師表現」滿意程度
Chart 6: Performance of Education Officers



「初中性教育」課程 Form 1 to 3 Sexual-Abuse-Preventive Program

根據2004年香港中文大學為本會進行的一項「青少年及兒童朋輩間性侵犯問題」的調查顯示，「朋輩間性侵犯」往往在高班顯得嚴重，故本會為初中學生設計了一個性教育課程。

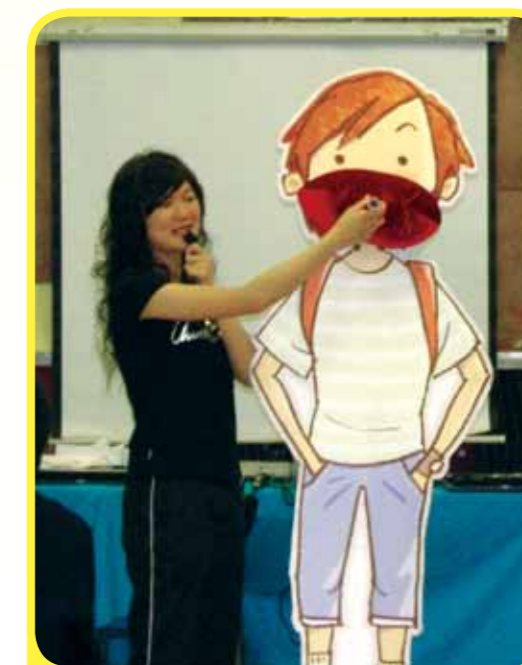
新課程運用多媒體如電腦遊戲、動畫等特別教具，增加學生的學習興趣，讓他們對青春期有正確的認識，學習兩性相處的技巧；尊重他人的身體及保護自己免於遭受性侵犯的方法。

課程已於2004年10月進行試教，學校反應熱烈，並於2005年9月正式推出。2009年7月至2010年6月間，共有108間學校17,795名學生參與過此課程。過程中，我們邀請了384位老師參與「初中護苗性教育」課程問卷調查，結果令人鼓舞，100%的老師對「活動場地佈置」及「導師表現」感滿意或非常滿意，而99%的老師對「課程設計」皆感滿意或非常滿意。

In 2004, the Chinese University of Hong Kong conducted a survey entitled "Study on Adolescent Sexuality and Peer Sexual Abuse in Hong Kong" (Tang 2004). Findings of this survey indicate that a growing incidence of peer sexual abuse in secondary schools. As a result, the ECSAF specially designed a sex education program for junior secondary students.

A variety of multi-media tools such as computer games and animated films are adopted to boost the learning interest of students. The program focuses on teaching students the proper attitude towards puberty, interpersonal skills between genders, and how to respect others and protect oneself from sexual abuse.

The program trial-run began in October 2004 and was launched in September 2005. There were 108 secondary schools and 17,795 students participated in the program from 1 July 2009 to 30 June 2010. Program evaluation was done by 384 teachers: all marked their ratings sheet "Satisfied" or "Very Satisfied" with "Setting of the Activity Room" and "Performance of Education Officers". 99% marked "Satisfied" or "Very Satisfied" with "The Design of the Program". The positive feedback from the schools is very encouraging.



性侵犯的定義
Learning what sexual abuse is



活動報告 Program Report

2009-2010年報
Annual Report

2009年7月至2010年6月 「初中性教育」課程問卷調查結果 From July 2009 to June 2010 Evaluation of the Effectiveness of Form 1 to 3 Sexual-Abuse-Preventive Program



角式扮演遊戲
Role-play game

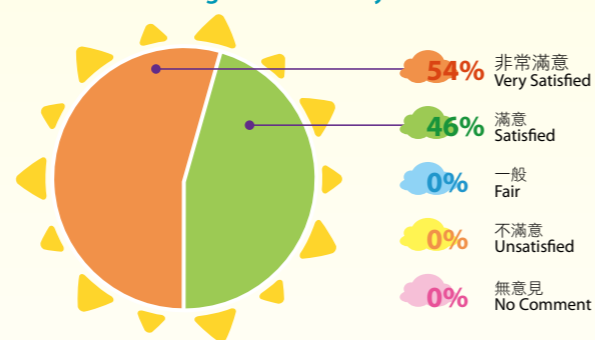


展示腦部模型
Demonstration of the brain model

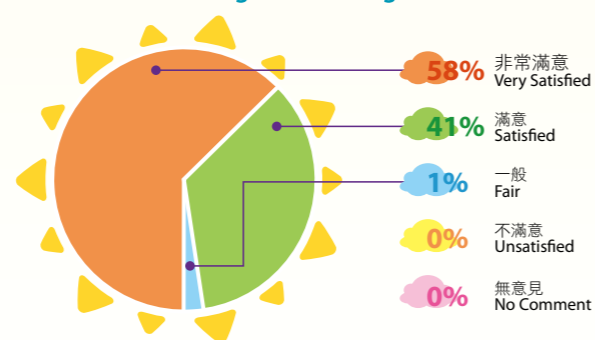


學生紀念品
Reinforcement materials for students

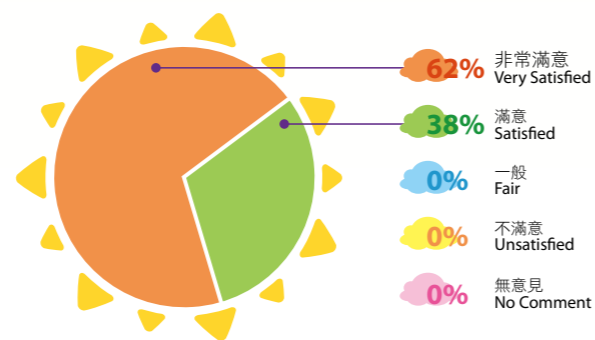
圖表七：對「場地佈置」滿意程度
Chart 7: Setting of the Activity Room



圖表八：對「課程設計」滿意程度
Chart 8: The Design of the Program



圖表九：對「導師表現」滿意程度
Chart 9: Performance of Education Officers



「智障學童性教育」課程 Sexual-Abuse-Preventive Program for Mentally Handicapped Students

在缺乏社交及自我保護的能力下，智障學童被性侵犯的個案不斷增加。有鑑於此，「護苗基金」為輕度至輕中度智障學童設計了全新教育課程，透過啟發性的遊戲、卡通、活潑生動的木偶短劇和多媒體的運用，以增加學生學習的興趣，讓他們學習如何保護自己免於遭受性侵犯，以及尊重他人的身體。

課程已於2007年6月進行試教，學校反應熱烈，並於2008年9月正式推出。2009年7月至2010年6月間，已有22間學校，超過1,657名學生參與過此課程。去年有115位老師參與「智障學童性教育」課程問卷調查，結果使人鼓舞，100%的老師對「課程設計」感滿意或非常滿意，99%的老師對「導師表現」感滿意或非常滿意，而96%的老師對「活動場地佈置」感滿意或非常滿意。

Mentally handicapped children are often unable to choose to stop abuse due to the lack of understanding of the situation. As a result, ECSAF specially designed a sex education program for mentally handicapped students with mild and moderate mental retardation. This program adopts an inspiring teaching approach and uses a variety of multi-media such as animated films, puppet shows and games, guiding them to protect themselves against abuse.

The program trial-run began in June 2007 and was launched in September 2008. From 1 July 2009 to 30 June 2010, 22 special schools and 1,657 students participated in this program. Results of the survey are very positive. Last year, 115 teachers evaluated this program. All respondents (100%), marked their ratings sheet "Satisfied" or "Very Satisfied" with "The Design of the Program". 99% respondents marked "Satisfied" or "Very Satisfied" with "Performance of the Education Officers" and 96% marked "Satisfied" or "Very Satisfied" with "Setting of the Activity Room".



認識好與壞身體接觸
Demonstration of good touches and bad touches



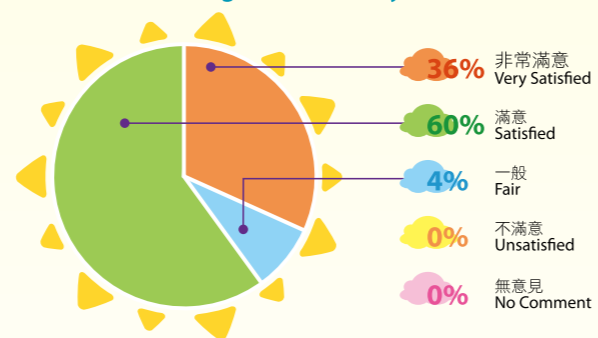
透過遊戲學習私人部位的名稱
Showing names of private parts through games



活動報告 Program Report

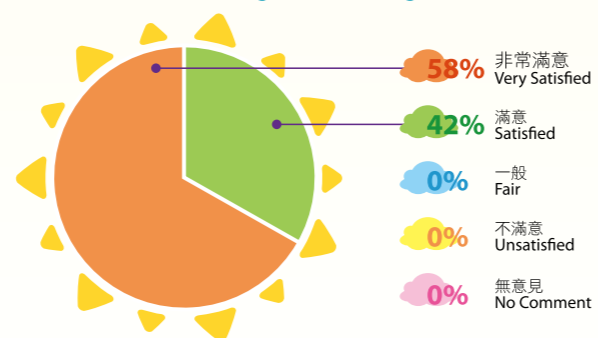
2009年7月至2010年6月
「智障學童性教育」課程問卷調查結果
From July 2009 to June 2010
Evaluation of the Effectiveness of Sexual-Abuse-Preventive Program for Mentally Handicapped Students

圖表十：對「場地佈置」滿意程度
Chart 10: Setting of the Activity Room



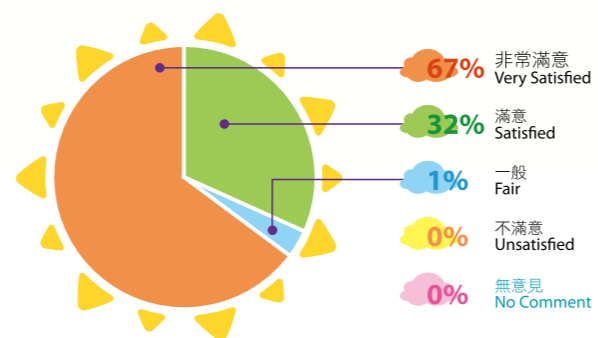
老師指導學生完成工作簿
Students completed a workbook

圖表十一：對「課程設計」滿意程度
Chart 11: The Design of the Program



學生紀念品
Reinforcement materials for students

圖表十二：對「導師表現」滿意程度
Chart 12: Performance of Education Officers



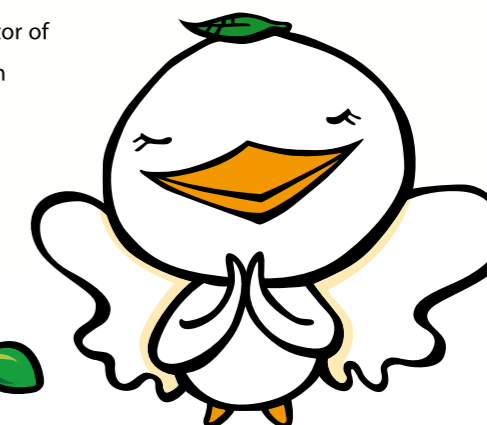
「高中性教育」課程動向
News for Form 3 to 4 Sexual-Abuse-Preventive Program



「高中性教育」課程動畫首映
Animated film preview for Form 3 to 4 Sexual-Abuse-Preventive Program

「高中性教育」課程動畫（由製作《史力加》電影的著名動畫師許誠毅先生所設計），榮獲2009香港資訊及通訊科技獎。於2010年2月11日，蕭芳芳會長邀請了許誠毅先生、譚顯揚先生、黃偉恆先生與蒲錦文主席，一起在護苗中心舉行了動畫首映活動。

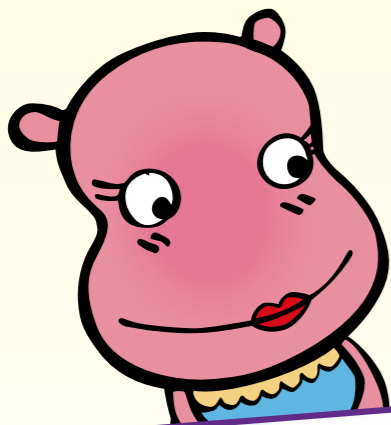
The animated film (designed by Mr Raman Hui, the famous Animator of "Shrek") of our new Form 3 to 4 Sexual-Abuse-Preventive Program won the Hong Kong ICT Award 2009. Mr Raman Hui, Mr Tam Hin Yeung, Mr Wong Wai Hang (XO), Mr William Po and Fong Fong attended the animated film preview on 11 February 2010 at ECSAF Centre.





活動報告 Program Report

學校推薦 Recommendations from Schools



檔案編號: 86/09-10/ORG./D1

敬啟者:

初中護苗教育課程

本校於二零一零年五月十三日及十四日邀請 貴會派員到校舉辦工作坊，為中一級學生提供初中護苗教育課程，現特函向 貴會致以衷心的感謝。

由 貴會設計的教育工作坊，內容十分豐富，訊息傳遞方式亦十分多元化，包括角色扮演、人形公仔示範、真實個案訪問及專家意見片投等，有別於傳統工作坊的安排，特別能吸引學生的注意，成功令學生投入於活動當中。課後師生均表示工作坊訊息清楚明確，能有效教導青少年如何面對性侵犯、認識性侵犯問題之嚴重性，並能提高警惕及懂得尋求協助，加倍提升工作坊的效能。

本校師生均十分欣賞 貴會對推動性教育的熱誠，故特致函多謝 貴會是次的服務，並會向各友校推介是項護苗課程。

此致

護苗基金

元朗信義中學校長

陳石秋 謹啟

陳苑琳

二零一零年五月二十八日



陳苑琳 謹啟



End Child Sexual Abuse Foundation
Unit 1-12, G/F, Nam Tai House,
Nam Shan Estate, Shek Kip Mei,
Kowloon, Hong Kong

1 December 2009

Dear Sir/Madam

I am writing to show our appreciation for the meaningful service provided to our school by your organization. The workshops conducted by your workers on 19 and 20 October were well received by our F.2 students. The interactive activities, audio-visual presentations and lectures were effective means of conveying the message that youngsters should adopt proper attitudes to boy-girl relationships.

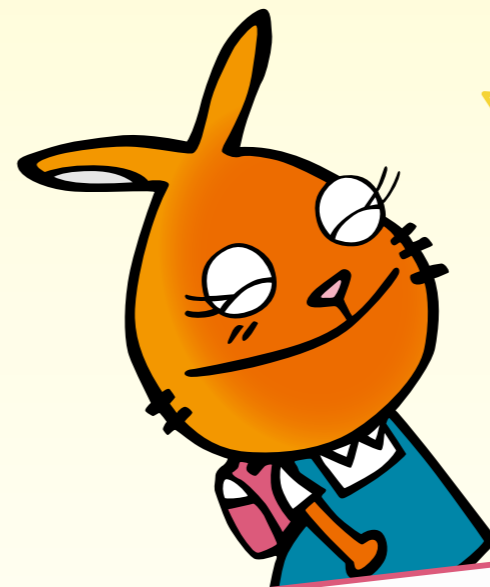
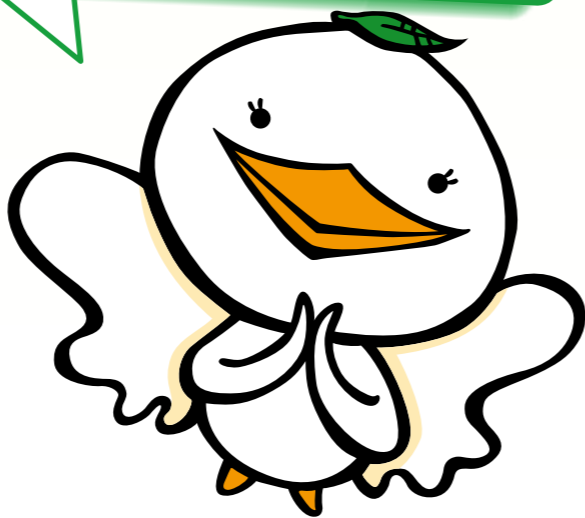
The School Social Worker and our teachers were especially happy with the important values shared by your workers in the follow-up class presentations. The follow-up sessions conducted class by class helped to consolidate the messages conveyed in the earlier workshops. Our students actively participated in the class discussions and acquired much needed values to help them face the dangers and temptations in contemporary society.

Thank you for your professional service. We look forward to inviting you to conduct future workshops and other activities for our students.

Yours faithfully

Melaine Leo

Melaine Leo
Principal



敬啟者:

初中護苗教育課程

本校於2009年9月21及22日邀請 貴會到校舉辦工作坊，為中二級學生提供初中護苗教育課程，現特函向 貴會致以衷心的謝意。

貴會設計的護苗教育課程，內容豐富、生動有趣，如透過動畫顯示異性在青春期的不同發展；以真實個案指出被性侵犯的受害人，其對個人身心的影響；利用「情境處理」教導學生如何面對性侵犯；而新聞時事的引証，清晰的統計數據，皆能讓我們認識現時性侵犯行為之普遍性，讓人有所警惕及知道如何獲得協助。還有專家及知名人士，提供專業意見，令「護苗」訊息更清楚明確。此外，主持人亦具專業知識，經驗豐富，能夠深入淺出；又善於引導學生，利用多元化活動，如角色扮演、人形公仔示範等，吸引學生注意力，使學生積極投入，主動回應，反應熱烈，互動效果極佳。再者 貴會同工把場地佈置得色彩繽紛，別具心思，令人耳目一新，印象深刻，非一般傳統講座所能比擬。

本校參與的師生均十分滿意與欣賞 貴會是次的教育活動，並給予高度評價，故推介各學校初中學生參加。最後本人再次多謝貴會為本校提供服務，並期望將來有機會與 貴會合作。

此致
護苗基金

港九潮州公會中學校長

黃碧玉

二零一零年十月六日



聖公會諸聖中學
S.K.H. ALL SAINTS' MIDDLE SCHOOL
1999
學校地址: 九龍旺角山仔頂 電話: www.skhams.edu.hk 傳真: 27800147
學校傳真: adm@sdL02_0809@swhc

敬啟者:
本年九月十及十一日承蒙 貴會為本校初中學生舉行了一連兩日「性教育」工作坊，活動不但能順利推行，更達致一定成效:
一、活動內容十分豐富，包括性徵結構、色情文化和濫交的影響，讓青春期的少男少女建立正確性觀念，以致學習兩性尊重和適當的自我保護。
二、活動形式生動和有趣，節奏明快，既採用時尚又能迎合青年人方式，且能正確地傳達訊息，讓學生投入整個活動。
三、導師表現主領導師態度親切，表達具說服力，並能特別拓展講解主題。現獲專員閣下，再次答謝 貴會及機構員工，令本校學生受益良多，盼望日後仍獲支持，再獲合作機會。
此致
護苗基金會
蕭芳芳女士

校長 溫慧儀
溫慧儀 謹啟



敬啟者:
初中護苗教育課程
本校於二零一零年三月二日及三日邀請 貴會到校舉辦性教育工作坊，為中三級學生提供初中護苗教育課程，現特函向 貴會致以衷心的謝意。

貴會設計的護苗教育課程，內容豐富，除了短片、動畫、報章資料外，還有專家及知名人士提供專業意見，訊息清楚明確，令青少年學會如何保護自己的身體及尊重別人，而新聞時事的引証及統計數據的運用，更讓學生認識性侵犯問題的嚴重性，而有所警惕及懂得尋求協助。此外，主持人經驗豐富，善於引導學生，透過多元化活動，如角色扮演、人形公仔示範等吸引學生注意力，使他們積極投入。再者 貴會同工將場地佈置得色彩繽紛，別具心思，令人印象深刻。

本校參與是項活動的師生均十分欣賞 貴會是次活動，並給予高度評價，本人多謝 貴會為本校提供服務，並期望將來有機會與 貴會合作。

此致
護苗基金

菁莪灣官立中學校長
陳子英 謹啟

二零一零年四月二十日



活動報告 Program Report



匡智屯門晨崗學校
Kwong Chi Morninghill School, Tuen Mun

檔案編號: Olet 24/09-10

護苗基金
九龍石硤尾南山村
南泰樓地下 1-12 號
蕭芳芳主席

蕭主席:

有關:感謝派員協助推行智障學生性教育課程

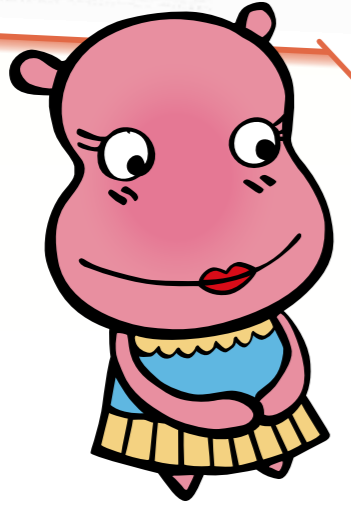
十分感謝 貴會於 2010 年 2 月 23-24 日期派員為本校舉辦共六場的「智障學生性教育課程」講座。貴會員工透過啟發性的視聽、動畫和活潑生動的木偶等活動,使本校學生能在輕鬆的氣氛中,學會如何保護自己和尊重別人的觀念,令他們獲益良多。

祝詞高致謝,希望日後能再獲邀請,參與 貴機構舉辦的活動。

此 貴會當務請謹,謹此致謝。

匡智屯門晨崗學校校長
石偉強 謹啟

二零一零年三月三日



禮賢會恩慈學校
RHENISH CHURCH GRACE SCHOOL
Fung Tak Estate, Diamond Hill, Kowloon, H.K.
TEL: 2328 0342, 2323 1382 FAX: 2320 3425

護苗基金
九龍石硤尾南山村
南泰樓地下 1-12 號
蕭芳芳主席

蕭主席:

有關:感謝派員協助推行智障人士性教育課程

感謝 貴基金於二零一零年六月九日至十一日派員到校為學生進行上述講座。貴基金的工作人員以生動的講解技巧,令學生非常投入,以簡單易明的歌曲,令學生容易背誦,以重複提問的方法,令學生加深記憶,以對體的教學手套吸引學生的注意力,學生對它們完全感覺不捨手。

整體而言,講座內容十分適切本校學生的需要,令學生認識了保護自己身體的觀念及處理性侵犯的方法,亦學會了尊重他人,但智障學生的記憶很短,故本校定必會於下年度第三次中請此講座,讓學生可以溫故知新。

在此再次多謝 貴會的協助及支持。

此致
蕭芳芳主席

護恩慈
禮賢會恩慈學校校長
二零一零年六月十五日

MARY ROSE SCHOOL
天保民學校

SHERBYNOR MAIZELAND LAI
PRINCIPAL: MAI N. CHAN

11 SHENKIN ROAD
KOWLOON
九龍新蒲崗道十一號
Tel: 23801511

敬啟者:

有關:感謝派員協助推行性教育課程

敬啟 貴會今年再為我們舉辦了連續兩天的性教育課程,讓學生有機會重溫所學,加強如何保護自己及尊重他人身體的意識,並進一步將知識帶到日常生活中。

是次課程反應良好,期望來年能再獲邀請,再次參與 貴機構舉辦的活動。

此致
「護苗基金」蕭主席

陳維民校長
2010年1月9日

保良局李卓人紀念學校
PO LEUNG KUK YU LEE MO FAN MEMORIAL SCHOOL
17 Wharf Road, North Point, Hong Kong
電話: 2963 3816 (校務處) 2963 1007 (課室) 2963 4000 (辦公室)
電傳: mo@plkyp.edu.hk

January 14, 2010

Ms Siao Fong-fong
Chairperson
End Child Sexual Abuse Foundation
Unit 1-12, G/F, Nam Tai House,
Nam Shan Estate,
Shek Kip Mei,
Kowloon, H.K.

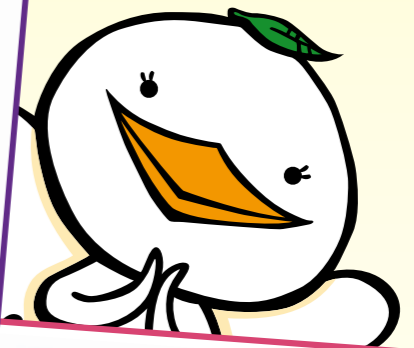
Dear Ms Siao,

On behalf of my colleagues, parents and students, I would like to extend our sincere thanks to you for your arrangement of the sex education programme, which was held on 13-14 January, 2010 in our school. The programme was indeed a wonderful and beneficial one and our mentally retarded children enjoyed their learning very much.

Thank you once again for your kind support.

Yours sincerely,

Lam Siu-ling
School Principal
Po Leung Kuk Yu Lee Mo Fan Memorial School



香港紅十字會
香港紅十字會雅麗珊郡主學校

護苗基金
九龍石硤尾南山村
南泰樓地下
蕭芳芳主席

蕭主席:

有關:感謝派員協助推行智障學生性教育課程

承蒙 貴機構於 2010 年 3 月 15 日派員蒞臨本校舉行共四場的「智障學生性教育課程」工作坊,深表謝意。

貴機構設計的「智障學生性教育課程」,教材既生動又有趣,透過多元化的活動引發學生學習動機,使學生對「預防性侵犯」和「自我保護」加深了認識,從而獲益良多,現特函致謝,期望將來能再獲邀請參與 貴機構舉辦的活動。

敬祝 貴會同人工作順利,會務精進!

香港紅十字會雅麗珊郡主學校校長
胡小玲 謹啟

二零一零年三月十五日



道慈佛慈日家紀念學校
B.T.C.F.S. YEUNG YAT LAM MEMORIAL SCHOOL

護苗基金
九龍石硤尾南山村
南泰樓地下

敬啟者:

有關:感謝「護苗基金」提供「智障學生性教育課程」

謹啟者: 感謝 貴機構於二零一零年九月十四日至十六日及二零一零年六月二日至三日,派出同工為本校智障學生進行性教育課程,使學生認識如何保護自己及尊重他人,在此對 貴機構致以衷心的謝意。

貴機構員工運用深入淺出方法,完備教材及習作,使同學能夠吸收有關知識,他們與親戚、老師訓練及提示同學,增強及深化學童如何保護自己及尊重別人,加緊印象,獲益良多,在此再次多謝 貴機構的支持及協助。

此致
護苗基金

校長: 陳國強 謹啟

二零一零年六月一日
SW416704

活動報告 Program Report

護苗線 Hugline

「護苗線」是本會的熱線，從 2000 年 1 月至 2010 年 6 月，接獲超過 7,500 個求助電話。我們的社工除了給予求助者支持和關懷外，還安排輔導及適當的轉介。

去年，「護苗線」共接獲 743 個來電，其中有 99 個 (13%) 是懷疑兒童性侵犯個案。其他來電包括兒童性侵犯資料的查詢 (共 43 個)、兒童及青少年的性疑問 (共 16 個)、性侵犯倖存者個案 (共 8 個) 及其他。

ECSAF's "Hugline" started in January 2000. Case referrals and counselling can be arranged by ECSAF if necessary. From the beginning of service until June 2010, our "Hugline" received more than 7,500 calls.

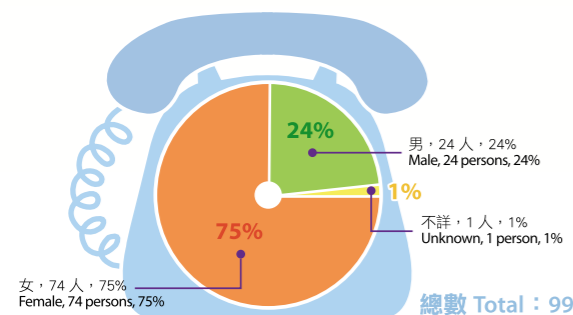
743 calls were received by "Hugline" last year and among them, 99 (13%) were suspected CSA cases. Enquiries about CSA and calls from adult survivors were also received.

受害兒童 Victims

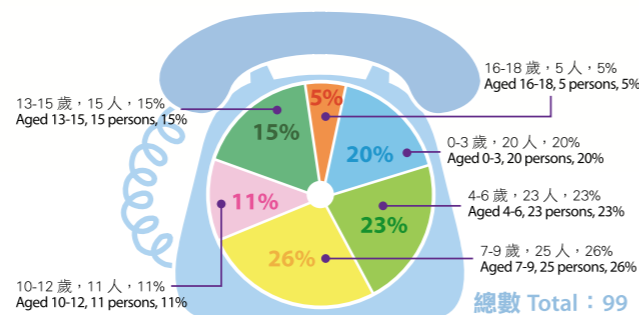
在 99 宗懷疑兒童性侵犯個案中，大多數受害兒童為女孩，佔 75% (見圖表一)；年齡以 7 至 9 歲兒童最多，佔 26% (見圖表二)。

Of the 99 suspected CSA cases, 75% were girls (Refer to Chart 1). The highest rate of abuse was found in the age group between 7 to 9, which accounted for 26% (Refer to Chart 2).

圖表一：受害兒童性別
Chart 1: Gender of Victims



圖表二：受害兒童年齡
Chart 2: Age of Victims

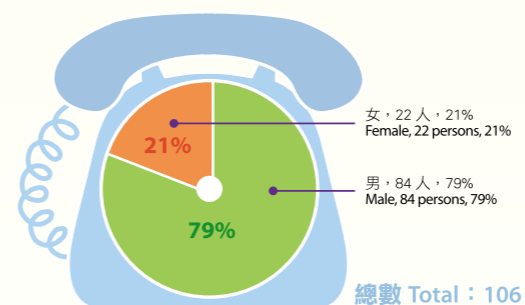


侵犯者 Abusers

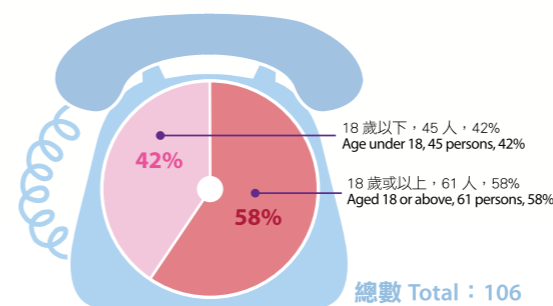
在「護苗線」接聽的個案中，男性侵犯者佔大多數，共 79% (見圖表三)。其中有 6 宗個案涉及多於 1 名侵犯者。在侵犯者中，18 歲或以上的佔最多，共 58% (見圖表四)。

The majority of the abusers were male, accounting for 79% (Refer to Chart 3). There were 6 cases that involved more than one abuser. Most of the abusers were aged 18 or above, accounting for 58% of the total (Refer to Chart 4).

圖表三：侵犯者性別
Chart 3: Gender of Abusers



圖表四：侵犯者年齡
Chart 4: Age of Abusers



註：有 5 宗個案涉及 2 名侵犯者；1 宗涉及 3 名侵犯者。
Remarks: 5 cases involved 2 abusers and 1 case involved 3 abusers.

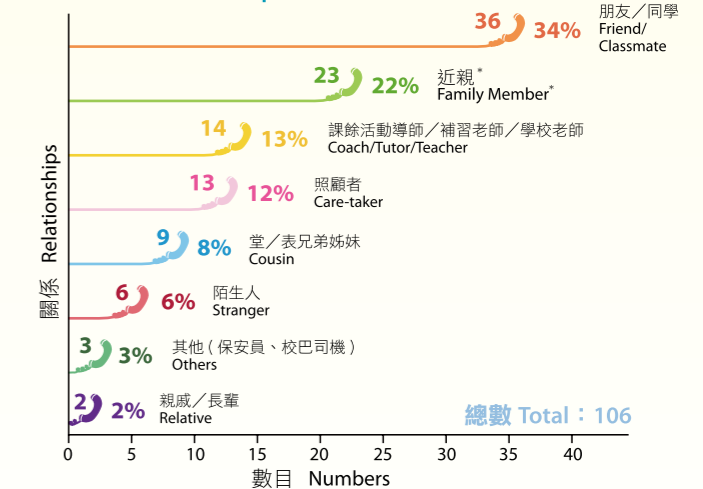
2009-2010 年報 Annual Report

侵犯者與受害兒童的關係 Relationships between Victims and Abusers

超過 9 成的侵犯者是受害兒童認識的人，其中以朋友/同學最多，是總數的 34% (見圖表五)。在近親中，被親生父親侵犯的個案最多，佔 75% (見圖表六)。

More than 90% of the abusers were known to the victims. Of the abusers, 34% were friends/classmates (Refer to Chart 5). Among family members, most of the abusers were biological fathers, accounting for 75% of the total (Refer to Chart 6).

圖表五：侵犯者與受害兒童的關係
Chart 5: Relationships between Victims and Abusers



* 註：詳細近親類別及數據請參考圖表六。
Remarks: Please refer to Chart 6 for details.

圖表六：近親類別
Chart 6: Abusers - Among Family Members



活動報告 Program Report

性侵犯性質 Types of Sexual Abuse

受害兒童受到身體接觸的性侵犯最多，佔 80%（見圖七），而其中被觸摸胸部/私處的個案最多，佔 55%，其次較嚴重的是性交/口交/肛交/乾交，佔 14%（見圖八）。

去年，非身體接觸的性侵犯個案中（17%），以兒童被逼暴露自己身體或被逼目視侵犯者暴露身體最為普遍，佔 41%。其他非身體接觸的性侵犯包括言語性侵犯、被逼看不雅刊物或影帶及拍攝等（各佔 18%）。

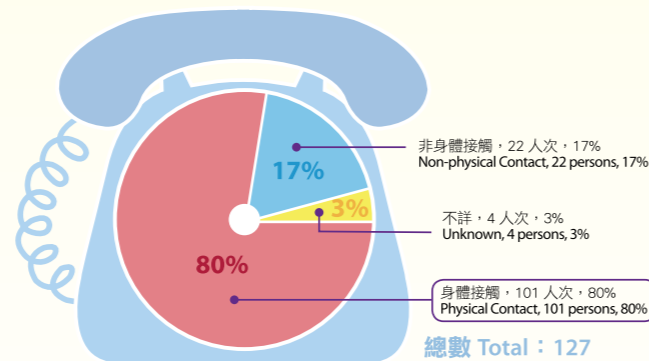
個案中，部分侵犯者更涉及多於 1 項的侵犯行為。

Of the 99 suspected CSA cases, sexual abuse with physical contact rated highest – 80% (Refer to Chart 7). 55% of the victims were touched on their private parts and 14% involved sexual intercourse/oral sex/anal sex/dry intercourse (Refer to Chart 8).

Among the cases of non-physical contact (17%), 41% involved voyeurism and indecent exposure by abusers or getting the victims to expose themselves; 18% involved verbal sexual harassment and showing victims with obscene printed matters or pornographic videos and video-shooting victims, respectively.

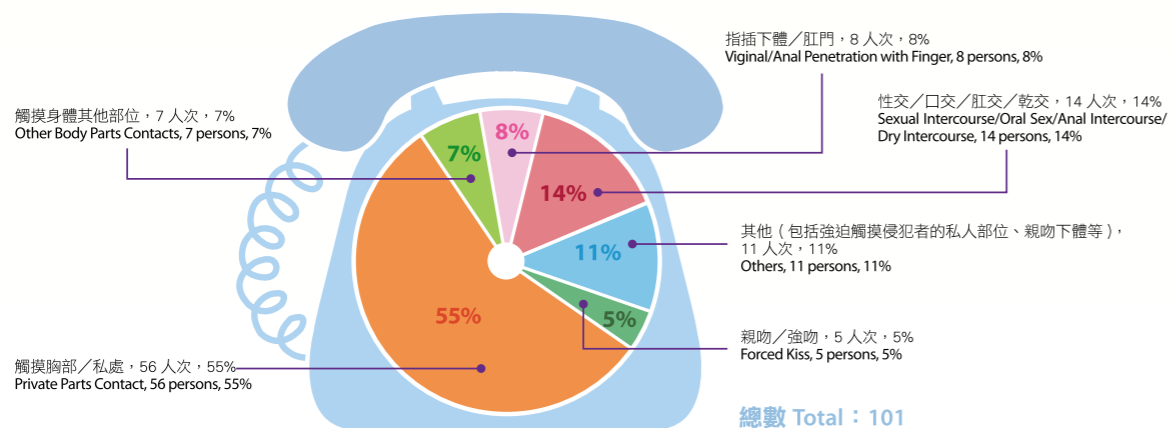
Some cases involved more than 1 type of sexual abuse.

圖表七：性侵犯性質
Chart 7: Types of Sexual Abuse



註：詳細身體接觸類別及數據請參考圖表八。
Remarks: Please refer to Chart 8 for details.

圖表八：性侵犯性質——身體接觸方面
Chart 8: Types of Sexual Abuse – Physical Contact



性侵犯發生的地方 Locations of Sexual Abuse

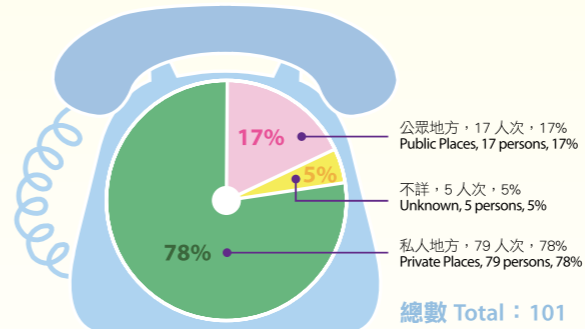
由於侵犯者大多是受害兒童所認識的，性侵犯發生的地方往往是在家中或在學校內（見圖表九和圖表十）。

部分個案涉及多於一個性侵犯的地方。

As most cases involved abusers known to the victims, the locations with the highest reported incidence were the victims' homes and schools (Refer to Chart 9 and Chart 10).

Some cases involved more than 1 location of sexual abuse.

圖表九：性侵犯發生的地方
Chart 9: Locations of Sexual Abuse



註：詳細性侵犯發生的地方類別及數據請參考圖表十。
Remarks: Please refer to Chart 10 for details.

2009-2010 年報 Annual Report

圖表十：性侵犯發生的地方
Chart 10: Locations of Sexual Abuse

類別	數目	百分比
自己家 Home	40	39%
學校 School	17	17%
親戚/長輩家 Home of Relative	4	4%
朋友/同學家 Home of Friend / Classmate	3	3%
補習社/學習地方 Private Study Centre / Study Place	10	10%
其他 (照顧者家、陌生人、鄰居家及工作地方) Others (Homes of Carers, Strangers or Neighbours or Working Place)	5	5%
街道 Street	2	2%
電梯 Lift	1	1%
公園/遊樂場 Garden / Playground	1	1%
其他 (商場、青少年中心) Others (Hotel, Shopping Mall, Market and Private Club House)	11	11%
其他交通工具 (包括地鐵、校車、村巴) Public Transport (MTR, School Bus and Bus)	2	2%
不詳 Unknown	5	5%
總數 Total	101	100%

個案處理及跟進 Case Handling and Follow-up

去年在接獲的 99 宗個案中，本會社工提供多項服務，包括：即時幫助求助者舒緩情緒、提供有關資訊、醫療身體檢查或心理輔導服務；其中有 15 宗個案由社會福利署「保護家庭及兒童服務課」跟進。

Last year, ECSAF social workers handled 99 cases of suspected CSA by giving immediate emotional support and information. Of the 99 cases, 15 cases were followed up by the Family and Child Protective Services Unit (FCPSU) of the Social Welfare Department (SWD). Professional counselling and long term follow-up was also provided.

輔導服務 Counselling Services

由 2000 年 11 月 10 日起，本會開始提供輔導服務。去年，我們共提供了 167 節輔導給 3 名 18 歲以下的侵犯者、23 名受害兒童及其家人，亦安排了 9 次醫療身體檢查服務。為了方便求助者，我們分別在香港及九龍區設有 4 個「護苗輔導點」，由 4 位資深的心理輔導專家提供心理治療，讓受害兒童重拾自信、舒緩創傷；同時引導家長適當處理子女被性侵犯後所引起的種種困擾。

The ECSAF counselling service began in November 2000. Last year, we funded 167 sessions for 3 abusers, 23 victims and their families. We also arranged 9 medical consultations for abused children. Counselling takes place in 4 counselling locations convenient to most parts of Hong Kong, and are conducted by 4 contract psychologists experienced in child sexual abuse.



活動報告 Program Report

公眾教育 Public Education



嘉年華會 ECSAF Carnival

「護苗基金」於去年共舉辦 8 次嘉年華會，包括本會一年一度的「護苗嘉年華 2009」、由元朗護苗隊主辦的「同心護苗嘉年華 2010」、深水埗愛心護苗隊亦曾舉辦「護苗教育黃昏同樂日——親子同樂日」及綜合遊藝會、與香港城市大學社會服務團合辦的「護苗愛心關懷嘉年華」、「深水埗公民教育委員會暨東亞運活力嘉年華」、「性在童心齊做起嘉年華」及由「抬轎基金」主辦的籌款活動日。透過不同主題的攤位遊戲、互動布偶劇和展覽，向市民推廣保護兒童的訊息。



Last year, ECSAF successfully held 8 carnivals around Hong Kong. Educational game booths, interactive puppet shows and exhibitions helped to deliver messages to raise public awareness of the need to protect children.



參觀探訪 Visit to ECSAF Centre

為了提升社會大眾對「護苗基金」的認識，本會經常與多個社會組織及機構保持溝通，並應邀安排中心參觀及探訪，增加大眾對本會工作的認識。



To arouse public understanding of ECSAF, the Foundation maintains good relationships with social organisations. Visits to ECSAF Centre are held from time to time.

護苗講座 Presentation and Workshops

本會去年獲 8 間機構及學校邀請作嘉賓講者，探討有關兒童性侵犯問題，同時為機構職員及家長們，講解有關教導兒童及青少年自我保護的技巧（見表一）。

Last year, ECSAF was invited by 8 organisations and schools to deliver messages on CSA and how parents and adults can protect youngsters from sexual abuse (See Table 1).



2009-2010 年報 Annual Report

表一 Table 1

中國訪港考察團交流 Study Tour Group from Shaanxi, China
家計會屯門婦女會義工隊 The Family Planning Association of Hong Kong Tuen Mum Women's Club
聖公會蒙恩小學 S.K.H. Mung Yan Primary School
弘立書院 The ISF Academy
匡智張玉瓊晨輝學校 Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School
鮮魚行學校 Fresh Fish Trader's School
中華基督教會基法小學 C.C.C. Kei Faat Primary School
深水埗愛心護苗隊 Sham Shui Po Love End Child Sexual Abuse Team



活動報告 Program Report



護苗網站 ECSAF Website

護苗網站提供有關「護苗基金」消息，及教導兒童免於遭受性侵犯的資訊。今年，本會更在網站加入了「護苗信箱」，增加多一個渠道讓家長、兒童及青少年查詢兒童性侵犯的資訊。

ECSAF website provides information on the Foundation, and information on the prevention of child sexual abuse. This year, we have added an "ECSAF Mailbox" to our website to allow parents, children and youngsters to ask questions related to child sexual abuse.

專家撰寫專欄 Newspaper Column

本會定期於《星島日報》家長版撰寫專欄，由本會執行委員會委員、美國德州休斯頓大學社會工作研究院張錦芳教授和本會社工，為讀者解答有關性侵犯的問題，與讀者分享保護孩子的方法及性教育的經驗。

Columns on CSA were published in Sing Tao Daily Parent Section. These columns were written by Dr Monit Cheung, member of the ECSAF Board of Governors, Professor of Graduate School of Social Work of the University of Houston, and ECSAF Social Workers.

護苗電子通訊 e-newsletter

為了讓支持「護苗」的各方好友更緊貼我們的最新動向，「護苗基金」第一期的季度電子通訊於2010年9月出版了！

In order for our friends and donors to get in touch with our latest activities, the first issue of ECSAF quarterly e-newsletter has been published in September!



護苗圖書閣 ECSAF Library Corner

設於沙田公共圖書館及護苗中心，藏有超過1,200本圖書、文獻、剪報、教材、錄影帶、電腦光碟及錄音帶，供市民、學者及專業人士參閱。

Located at the Shatin Public Library and ECSAF Centre, these two library corners carry over 1,200 collections, including books and information stored in abstracts, reports, clippings, videotapes and CD ROMs. Library Corners are open to the public, teachers, social workers and research scholars.



2009-2010年報 Annual Report

電子傳媒推廣宣傳 Electronic Media

本會分別於香港電台、商業電台、新城電台、無線電視、有線電視、NOW TV、RoadShow等，探討兒童性侵犯的問題及宣傳護苗訊息，透過電子傳媒推動保護兒童的重要性，提升市民大眾的關注。

Through electronic media channels such as RTHK Radio, Commercial Radio, Metro Radio, TVB, Cable TV, NOW TV and RoadShow, our President, Chairman and members of ECSAF shared their views on CSA with different target audiences and promoted public awareness of the importance of child protection.



「第十八屆國際嬰兒、兒童用品博覽」 "18th International Baby/Children Products Expo"

本會於2010年8月6日至8日，參與了由荷花集團主辦之「第十八屆國際嬰兒、兒童用品博覽」，透過展覽向市民大眾推廣保護兒童的訊息。

ECSAF attended the "18th International Baby/Children Products Expo", organised by the Eugene Group, on 6-8 Aug 2010 to promote the service of the Foundation and raise public awareness of the importance of child protection.



活動報告 Program Report

籌款活動 Fundraising Activities

多年來，「護苗基金」舉辦過不同類型的籌款活動，並獲得社會各界踴躍支持，本會深表感激。

Over the years, ECSAF has organised numerous fundraising activities in aid of the Foundation's operation. The Foundation would like to express its deepest gratitude to all who have shown their support.

「香港英商會」&「渣打銀行」周年晚會 2010 The British Chamber of Commerce & Standard Chartered Annual Ball 2010

「香港英商會」在 2010 年 6 月 11 日為本會舉辦周年晚會，得到各善長的支持及捐助，共籌得善款 \$534,581.06。

The "British Chamber of Commerce & Standard Chartered Annual Ball 2010" organised by The British Chamber of Commerce in Hong Kong on 11 June 2010, raised \$534,581.06 to ECSAF.



「Clarins 大自然畫畫比賽」頒獎禮暨支票頒贈儀式 "Beauty is only complete with respect to nature" Drawing Competition Award and Cheque Presentation

由 Clarins 舉辦的「Clarins 大自然畫畫比賽」頒獎禮暨支票頒贈儀式在 2010 年 6 月 22 日舉行，Clarins 捐贈 10 萬善款予「護苗基金」。

"Beauty is only complete with respect to nature" Drawing Competition Award and Cheque Presentation was hosted by Clarins on 22 June 2010, donated \$100,000 to ECSAF.



Clarins 行政總裁梁甘秀玲女士與「護苗基金」主席蒲錦文先生
Clarins President Mrs Margaret Leung and ECSAF Chairman Mr William Po



啟基學校得獎學生與「護苗基金」主席蒲錦文先生
Winner from Chan's Creative School and ECSAF Chairman Mr William Po

培幼教育事業有限公司 Felicity Nursery Education Centre Ltd

「培幼教育事業有限公司」於 2010 年 7 月 13 日捐贈 40 萬善款給「護苗基金」。

Felicity Nursery Education Centre Ltd. donated \$400,000 to ECSAF.



「培幼教育事業有限公司」代表與「護苗基金」執行經理譚紫茵女士
Representative of Felicity Nursery Education Centre Ltd and ECSAF Executive Manager Ms Michelle Tam

2009-2010 年報 Annual Report

「香港加拿大同學會」慈善高爾夫球日 "CUA Charity Golf 2010"

「香港加拿大同學會」慈善高爾夫球日於 2010 年 9 月 17 日舉行，當日籌得 8 萬元善款。

The "CUA Charity Golf 2010" was hosted by Canadian University Association (HK) Ltd. The event generated \$80,000 in support of ECSAF.



「時代廣場」義賣籌款 Times Square Charity Events

時代廣場於聖誕節及復活節期間，分別為本會義賣幾米月曆、軟墊及日式餐盒布袋等籌款，並在大屏幕上免費播放保護兒童訊息。各項活動共籌得善款逾 16 萬 7 千元。

Times Square organised charity events at Christmas and Easter to raise fund for ECSAF. With the support of Times Square, messages of protecting children from sexual abuse were also disseminated through the big screen at the venue. These events raised over \$167,000.



「鄭錦忠氣功同學會」

「鄭錦忠氣功同學會」於 2010 年 3 月 24 日捐贈 10 萬善款給「護苗基金」。

「鄭錦忠氣功同學會」donated \$100,000 to ECSAF.

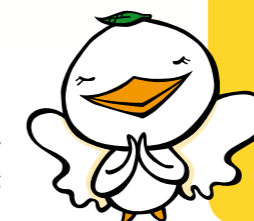


「鄭錦忠氣功同學會」代表與「護苗基金」榮譽秘書陳綺雯女士
Representatives of 「鄭錦忠氣功同學會」and ECSAF Hon Secretary Ms Magdalen Chan

每月捐款計劃 Monthly Donation Project

219 位善長參與「每月捐款計劃」，因有他們的長期支持，「護苗基金」才能將保護兒童工作持續發展。

ECSAF has 219 regular monthly donors. Their continuing support enables us to carry on our work.



「護苗基金」全人
對以上為本會籌款的機構及善心人
無限感激，特此拜謝！

Our heartfelt thanks to the above organisations and individuals for your generous donations and staunch support.



活動報告 Program Report

特別活動 Special Events



「護苗基金」副主席吳穎英醫生、主席蒲錦文先生、會長蕭芳芳女士及委員鄭玉蘭女士
ECSAF Vice-Chairperson Dr Angela Ng, Chairman Mr William Po, President Ms Siao Fong Fong and Board Member Ms Winnie Chung

「護苗基金」庚寅年春茗 ECSAF Spring Luncheon

本會於 2010 年 3 月 3 日舉行「護苗基金」庚寅年春茗，感謝新聞界朋友多年來的鼎力支持，蕭芳芳會長及蒲錦文主席更於春茗中就法改會倡設「性罪犯刑事紀錄查核」發表回應。

To express our immense gratitude to the media, ECSAF held a Spring Luncheon on 3 March 2010 and Ms Siao Fong Fong & Mr William Po also shared views on the Law Reform Commission Report on "Sexual offences records checks for child-related work: interim proposal".

保安事務委員會之「與兒童有關工作的性罪行紀錄查核：臨時建議」特別會議 Panel on Security: Special Meeting of "Sexual offences records checks for child-related work: interim proposal"

本會於 2010 年 4 月 8 日在保安事務委員會特別會議中就關於《與兒童有關工作的性罪行紀錄查核：臨時建議》的法律改革委員會報告書發表意見。

ECSAF shared views on the Law Reform Commission Report on "Sexual offences records checks for child-related work: interim proposal" on 8 April 2010, at the special meeting chaired by the Panel on Security.



「護苗基金」主席蒲錦文先生與負責是次研究的委員張錦芳教授一同出席發佈會
ECSAF Chairman Mr William Po and Board Member Prof Monit Cheung, who is in-charge of the research, announced the research findings in press conference.

記者會 Press Conference

本會於 2010 年 3 月至 5 月進行一項《性知識問卷調查研究》，透過問卷調查了解現今小學生的性知識程度，並在 7 月 12 日舉行發佈會，有關所得的資料將用作釐定護苗「小學性教育」課程的主題和內容，並改善有關教材及服務方針與政策。

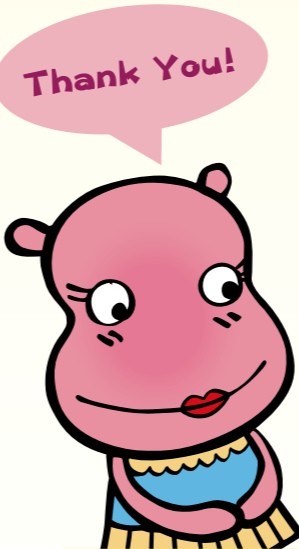
In order to know more about the sex knowledge of the primary school students in Hong Kong, ECSAF conducted a sex education survey during March to May 2010. The research result was announced in the press conference which was held on 12 July. The findings will definitely help design of our sex education programs.

衷心感謝 Notes of Thanks

感謝義工 Thank You, Volunteers!

過去一年，感謝各位義工付出寶貴的時間和心血，協助「護苗」的工作。在此，衷心地向每一位義工說聲「多謝！」。

Thousands of volunteers have contributed their time and efforts to support our work. We would like to express our heartfelt appreciation to every one of you. "Thank you! Our wonderful volunteers!"



主席蒲錦文先生出席「護苗嘉年華 2009」為義工打氣。
Our Chairman, Mr William Po cheers for our volunteers at "ECSAF Carnival 2009".



義工在元朗舉行的「同心護苗嘉年華」設置教育性的攤位遊戲，教導兒童保護自己。
Volunteers run an educational game booth at a carnival in Yuen Long to teach children how to protect themselves.



義工在「義工嘉許禮暨迎新日」接受嘉許。
Volunteers' contribution is recognised on the "Volunteer Appreciation cum Orientation Day".



義工在「義工迎新日」中積極參與討論及角色扮演，為未來的活動作好準備。
Volunteers actively participate in discussion and role play in the "Volunteer Orientation Day" to get themselves equipped for upcoming activities.



文書義工在辦公時間來到護苗中心協助處理文書工作。
Volunteers come to our center during office hours to help on clerical work.

衷心感謝

Notes of Thanks



特別鳴謝課程贊助 Special Acknowledgements Program Sponsors



凱瑟克基金 Keswick Foundation

贊助「智障學童性教育」課程（2008-2011）
Sponsoring our Sexual-Abuse-Preventive Program for Mentally Handicapped Students (2008-2011)



何陳婉珍博士 Dr Ina Ho

贊助「初小護苗教育巡迴車」課程（2007-2010）及「初中護苗性教育」課程（2009-2012）
Sponsoring our Primary 1 to 3 Sexual-Abuse-Preventive Program (2007-2010), and Form 1 to 3 Sexual-Abuse-Preventive Programs (2009-2012)



SCMP Operation Santa Claus

贊助「高小護苗教育巡迴車」課程（2007-2008、2009-2012）及「初中護苗性教育」課程（2009-2010）
Sponsoring our Primary 5 to 6 Sexual-Abuse-Preventive Program (2007-2008, 2009-2012), and Form 1 to 3 Sexual-Abuse-Preventive Programs (2009-2010)



嘉里物流 Kerry Warehouse (Hong Kong) Limited

贊助兩輛「護苗教育巡迴車」車位（2006-2011）
Sponsoring two carparking spaces for our Mobile Classrooms (2006-2011)



American Women's Association of Hong Kong

贊助「智障學童性教育」課程紀念品製作費（2008）
Sponsoring the production cost of reinforcement materials of our Sexual-Abuse-Preventive Program for Mentally Handicapped Students (2008)

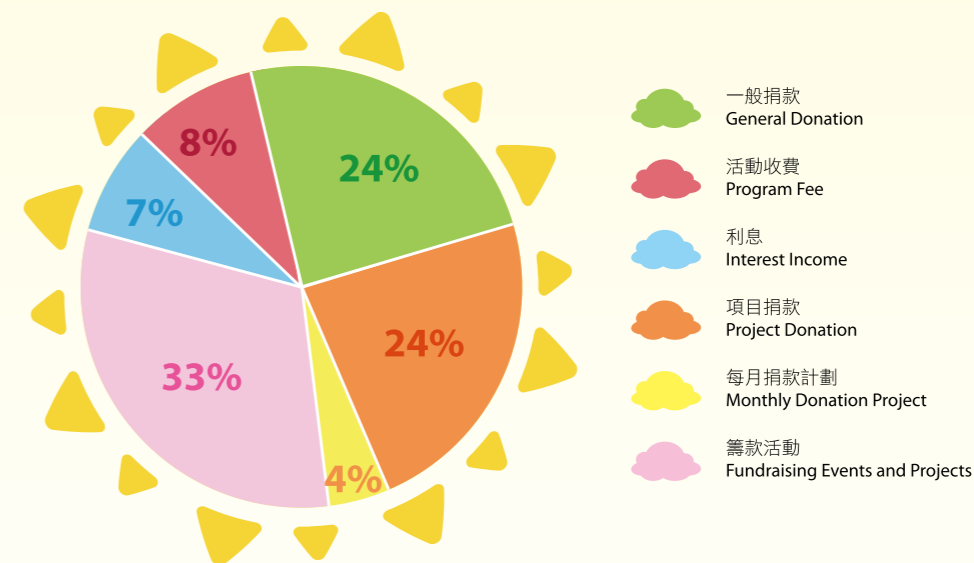
贊助「初中護苗性教育」課程紀念品製作費（2010）
Sponsoring the production cost of reinforcement materials of our Form 1 to 3 Sexual-Abuse-Preventive Program (2010)

收入與支出

Income and Expenditure

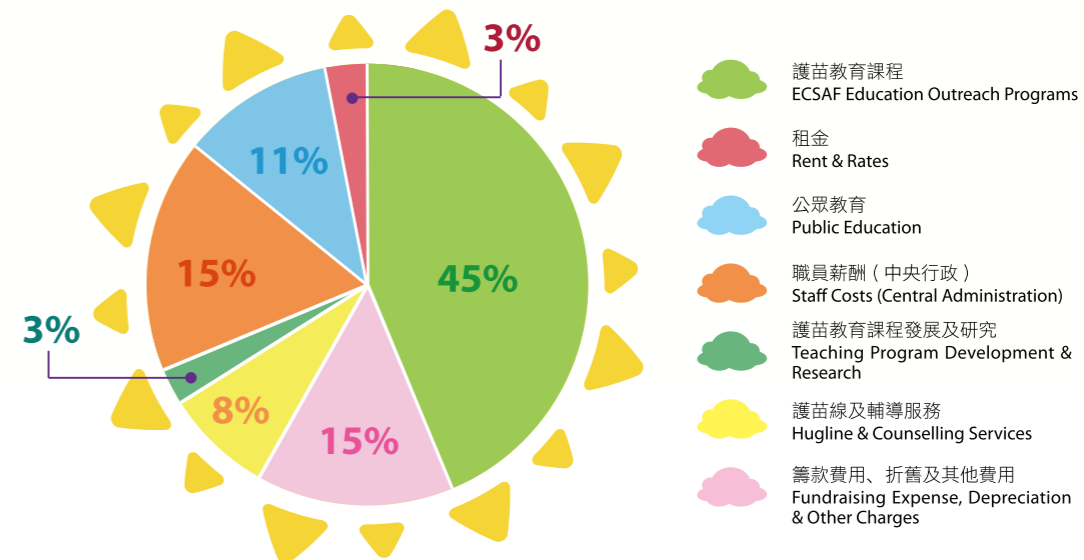
2009/2010 年度收入 Income

總收入 Total **HK\$6,623,223.00**



2009/2010 年度支出 Expenditure

總支出 Total **HK\$6,029,769.00**



職員名單 Staff List

鳴謝 Acknowledgements

 執行經理
Executive Manager

譚紫茵 Michelle Tam

 行政經理
Administration Manager

歐麗儀 Anna Au

 項目經理
Project Manager

黎小蘭 Elsa Lai

 高級項目主任
Senior Project Officer

曾美怡 Chermaine Tsang

 助理社會工作員
Assistant Social Worker

盧健銘 Camilla Lo

 助理社會工作員
Assistant Social Worker

周映彤 Vivien Chau

 總教育主任
Chief Education Officer

王敏芝 Christine Wong

 教育主任
Education Officer

熊嘉敏 Carmen Hung

 教育主任
Education Officer

楊文慧 Elia Yeung

 教育主任
Education Officer

曾樂婷 Janice Tsang

 教育主任
Education Officer

陳樂婷 Sharon Chan

 教育主任
Education Officer

源嘉玲 Katrina Yuen

 教育主任
Education Officer

湯蕙瑜 Cody Tong

 教育車車長 I
Driver I

鄭華昌 Cheng Wa Cheong

 教育車車長 II
Driver II

賴永強 Lai Wing Keung

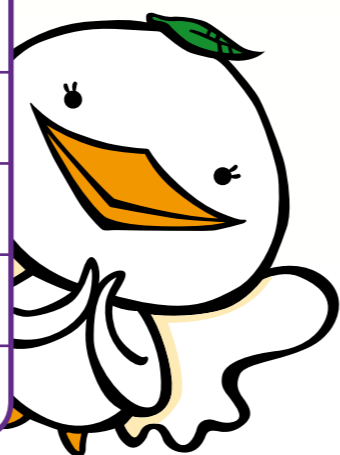
 教育車車長 II
Driver II

郭勝祥 Kuo Sing Cheung

 教育助理
Education Assistant

張國華 Cheung Kwok Wah

2009-2010



政府部門 Government Departments

民政事務總署
房屋委員會及房屋署
社會福利署
社會福利署保護家庭及兒童服務課
律政署

香港警務處
庫務局
康樂及文化事務署
教育局
懲教署

公司機構 Organisations/Companies

一灣聖壇
十八鄉鄉事委員會公益社小學
上海商業銀行
大眾電子教學(香港)有限公司
小欖精神病治療中心
中華基督教會協和書院
五邑工商總會學校
仁孚行有限公司
元朗護苗委員會
天主教領島小學
伊利沙伯中學舊生會小學分校
匡智屯門晨輝學校
何東爵士慈善基金
余成娣基金
沙田公立學校
金達世紀有限公司
信興教育及慈善基金有限公司
城市大學社會服務團
星島日報
飛鴻速遞
香港上海匯豐銀行有限公司
香港大學教育學系
香港中文大學心理學系
香港中文大學視聽製作部
香港加德士有限公司
香港佛教真言宗女居士林
香港房屋協會
香港科技專上書院
香港專業教育學院(觀塘分校)
香港專業教育學院(觀塘分校)
工商管理系
香港電台

家計會屯門婦女會
商業電台
啟基學校
培幼教育事業有限公司
深水埗公民教育委員會
深水埗區議會
深水埗愛心護苗隊
荷花集團
港鐵公司(物業管理部)
黃巴士
新力機械有限公司
新城電台
新報
聖約翰救傷隊
葵芳花園
路訊通
嘉昱有限公司
維佳科技有限公司
Air Cargo Community Charity Golf Day Organising Committee
Alan Chan Design Company
American Women's Association of Hong Kong Ltd
AP Creative Factory Limited
Bandai Asia Co., Ltd
Canadian University Association (HK) Ltd
Clarins Ltd.
Dream Come True Sound and Vision Group
Foresee Creation
Fusion Advertising Solution Ltd.
GAP International Sourcing (Holdings) Ltd.
Goldtop Century Ltd.

HK Assn of Sexuality Educators, Researchers & Therapists Ltd
Hong Kong Design Institute - Department of Printing and Digital Media
Hong Kong International School
IKEA
Kerry Warehouse Hong Kong Limited
Keswick Foundation Limited
Life Education Activity Programme (LEAP)
Matilda Bazaar & Sedan Chair Charities Fund
Merrill Lynch
Red Mission
SDI Media
Seedland International Limited
South China Morning Post Charities Limited - Operation Santa Claus
Standard Chartered Bank
The British Chamber of Commerce
The Pilgrim (Asia Pacific) Ltd
The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund
Times Square
Tsim's Company Ltd
Wheeltec Enterprise Ltd
Wordwave International Asia



鳴謝

Acknowledgements

善心人 Individual Donors

- | | | | | | | | |
|--------------|----------------------------------|--|---------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|---|-----------------------------|
| 方銳敏小姐 | 劉金榮先生 | Ms Chan Ying Yuet | Mr Donald Leo | Mr Kwok Hung Kwan | Mr Leng Wang Tat | Mr Ng Shui Lai | Ms Tsang Wai Ling |
| 王馨琳小朋友 | 鄧素琴教授 | Ms Chao Hui Hua | Dr Eric Chui | Ms Kwok Suk Jing | Mr Leong Seng | Ms Ng Suk Fan Stephanie | Ms Tsang Wai Yin |
| 甘燕萍校長 | 鄧麗欣小姐 | Mrs Chau To Yuen Ling Yvonne | Ms Ewing Lee | Mr Kwok Wai Chung | Ms Leung Fung Shan | Ms Ng Wing Man | Mrs Tse Chan Sui Yin |
| 任伯江教授 | 鄭慕智律師 | Ms Cheng Lee Wen | Ms Fan Hao Ling Sandra | Mr Kwong Chi Ho | Ms Leung Kit Chun | Ms Ng Yin Mei | Mr Vernon Ma |
| 伍寶蓮女士 | 黎潤芬小姐 | Ms Cheng Ling | Mr Fred Yeung | Ms Kwong Nok Ting | Ms Leung Man Yin Aurella | Ms Ng Yuen Ki, Cynthia | Ms Wan Kam Moon |
| 何兆餘校長 | 盧月鳳小姐 | Ms Chengung Ho Yee, Maggie | Mr & Mrs Frederick Ma | Ms Kwong Nok Yiu | Ms Leung Oy Ling | Ms Ng Yuen Ling | Mr Wong Chi Yuen |
| 何鴻樂博士 | 羅碧儀小姐 | Mr Cheung Kin Chung | Ms Fu Mei Ngai Dorothy | Dr Lai Fook Ming, Lawrence | Ms Leung Shuk Fan | Ms Ng Yuet Mei | Ms Wong Choi Yee Joyce |
| 何陳婉珍博士 | 譚顯揚先生 | Ms Cheung Kit-ping, Karen | Mr Fung Hon Kei | Ms Lai Shuk Yee, Shirley | Ms Leung Wan Wai | Ms Ngan Wing Sze | Mr Wong Ho Lung |
| 吳歷山醫生 | Mr Alan Chan | Mr Cheung Koon Nam | Ms Fung Suk Yee Doris | Ms Lai Suet Yan | Mr Leung Wing Lun | Ms Ong Kooi Lan | Ms Wong Hoi Yan |
| 周婉芬博士 | Dr Albert Chau | Mr Cheung Kwai Kwan | Ms Fung Wing Sze | Ms Lai Yin Ting | Ms Leung Yuk Ying | Mr Pang Bing Hung | Ms Wong Kao Ma |
| 林小玲校長 | Mr Albert Cruz | Ms Cheung Lai Kan | Dr Goh King Man, Victor | Mr Lam Kam Shing & Chiang Wai Wan | Ms Li Ka Wai | Mrs Pauline Ngan Cheng Po Lin | Ms Wong Kar Wing Adrienne |
| 林鄭月娥女士 | Mr Anders Nelsson | Ms Cheung Mei Yee | Ms Grace Chan | Mr Lam Kin Tsang | Ms Li Ka Yan | Ms Pearl Chan | Ms Wong Kwai Hing |
| 林嘉欣小姐 | Ms Au Hiu Tong | Ms Cheung Pui Ha Ivy | Mr Ha Ming Po | Ms Lam Suet Ching Shirley | Ms Li Lai Ling | Ms Peggy Fung | Ms Wong Kwai Lin, Christine |
| 林慧敏小姐 | Mr Au Kar Son | Mr Cheung Wai Ki | Ms Handra Ying Nei Jeanne | Ms Lam Suet Fong | Mr Li Tak Ching | Mr Peter Cheung | Ms Wong Mei Fan Cherry |
| 胡美心小姐 | Ms Au Wai Chu Jessica | Mr Cheung Wing Tung & Wong Wo Yin | Ms Ho Mei Po Mabel | Ms Lam Sze Nga, Emily | Dr Li Wing Sai, Frenedi | Prof Peter W. H. Lee | Ms Wong Omar Mariam |
| 唐弘智博士 | Mr Bill Lui | Mr Cheung Yik Hang | Ms Ho Mei Yee Amy | Ms Lam Wing Chee | Ms Lin So Lan Cindy | Ms Poon Man Ching Chitty | Ms Wong Pui Yan Jacqueline |
| 張達明先生 | Mr Bobby Chai | Ms Chiu Wai Ling | Ms Ho Oi Man | Ms Lam Yuen Ling | Mrs Ling Lee Ching Man, Eleanor | Ms Rebecca Yip | Ms Wong Shuk Man Pauline |
| 張學友先生 | Ms Carrie Chau | Mr Choi Chun Nam Paul & Kong, Bess Wing | Ms Ho Pui Ying | Ms Landa Suen | Ms Liu Kit Ying Ida | Ms Rolanda Lai Ka Yeung | Ms Wong Suet Fan |
| 梁愛詩女士 | Ms Chan Ching Yee | Ms Choi Man Ki Blanche | Dr Ho Sik Ying, Petula | Mr Lau Chi Man | Ms Liu Ming Fung Tracey | Dr Rosann Kao | Mr Wong Sze Hang Benny |
| 許成毅先生 | Ms Chan Chung Lan Helen | Ms Chong Ka Po | Mr Ho Sin Hang | Mr Lau Ching Him Michael | Ms Lo Mei Yan | Ms Sarah Elliot | Ms Wong Wai Ying |
| 許淑嫻博士 | Mr Chan Kin Shing & Chan Wai Pik | Ms Chong Mei Yung | Ms Ho Wing Yee Diana | Mr Lau Kin Leung | Ms Lo Tze Shan Jess | Mr Sham Kin Wai | Ms Woo Lai Lin |
| 陳奕迅先生 | Mr Chan Kwong Nam, William | Ms Chong Siu Yin | Ms Ho Yee Wah | Ms Lau Nga Lai | Ms Lorna Leong | Mr Shek Kam Tim | Ms Yan Mo Fun |
| 陳家瑛女士 | Ms Chan Lai Chu | Ms Chow Boon Wing Agnes | Mr Hsia Ming Wai Anthony | Mr Lau Shui Lun Arnold | Ms Lotus Chu | Mr Sik Gwoh Yue | Ms Yeung Chor Wan |
| 陳淑芬小姐 | Prof Chan Lai Wan, Cecilia | Mr Chow Chun Yue | Mr Hui Hoi Pang | Mr Lau Sui Ki | Ms Lucy Yen | Mr & Mrs Simon Lam | Ms Yeung Ka Lai |
| 陳琰玲小姐 | Ms Chan Lai Yee | Ms Chow Man Yee | Mr Hui Sum Kwok | Mr Lau Tak Ching | Ms Lui Bui Ying, Vera | Mr So King Leung | Mr Yeung Kwok To |
| 陳滿臣先生 | Ms Chan Lim Chee, Amy | Ms Chow Mee Keow, June | Ms Hung Wai Kuen, Emily | Mr Lau Tat Chi | Ms Lui Yee Wa | Ms So Wing Kwai | Ms Yeung Lai Ka Rolanda |
| 陳耀堅先生 | Ms Chan Man Shan | Ms Chow Meng Sam | Mr Ip Kun Wan | Ms Law Mee Lun May | Ms Luk Fung Ying | Ms Suen Kin Ning | Mr Yeung Shu Keung |
| 麥潔文小姐 | Ms Chan Man Wai | Mr Chow Paul Christian | Ms Irene Ng | Ms Law Pik Shan | Ms Ma Lai Yee Cynthia | Ms Sun Suk Ching | Mr Yeung Sin Ming |
| 傅禮賢先生 | Ms Chan Mei Po | Ms Christine Chui | Mr Jeffrey So Chor Wo | Ms Lee Bong Siu Daisy | Ms Mabel Woo | Ms Sung Ying Ying Jessica | Mr Yim Kim Wah |
| 幾米 Jimmy SPA | Mr Chan Po King | Ms Chu Ka Yee Jenita | Ms Judy Hui | Ms Lee Cheuk In | Mr Mak Chi Ying Raphael | Mr Tam Chun Yin | Ms Yim Wai Man |
| 曾子雅博士 | Ms Chan Po Yee Betty | Ms Chung Ho Yi | Mr Kan Lu Ming | Mr Lee Ka Wing | Mr Man Kon Kuen Martin | Mr Tam Wing Lun, Benjamin & Chau Yuen Fan | Mr Yip Ho Lam |
| 無名氏 | Ms Chan Pui Shan | Ms Chung Kin Wai, Chung Mei Nui & Kwok Wai Kei | Ms Katherine Yeung | Ms Lee Kam Ping | Ms Mandy Kwong | Ms Tang Chui Ling | Ms Yip Po Fun |
| 雄仔叔叔 | Ms Chan Pui, Louisa | Ms Chung Wai Ching | Ms Kennis Chan | Mrs Lee Lau Yuen Shan | Ms Marina Ka Lai Ip | Ms Tang Hiu Lam | Ms Young Man Fung Zoe |
| 黃浚維先生 | Ms Chan Sau Man Renee | Ms D'Anjou-Brown Cynthia Louise | Mr Kevin Chu | Ms Lee On Chi Angela | Mr Michael Lambert | Mr Tang Kim Chui | Ms Yu Kit Yan |
| 黃偉恆先生 | Mr Chan Shiu Hung | Mr Dick So Chor Yee | Ms King Yung Jye Rebecca | Ms Lee Pui Chun | Ms Mimi Tang | Ms Tang Lai Yi | Ms Yu Suk Man |
| 黃華富先生 | Ms Chan Suk Han | Ms Ding Hiu Ping | Ms Ko Hoi Man | Ms Lee Pui Man | Ms Mo Kit Ying | Ms Tang Nga Lam | Ms Yu Yuk Lan |
| 黃慧妍小姐 | Ms Chan Suk Kwun, Bonnie | | Ms Ko Yuet Hung | Ms Lee Sui Ling | Mrs Mok Lam On Lok, Milly | Mr Tang Quoc Tri | Ms Yuen Fung Hing Amelia |
| 楊千嬅小姐 | Ms Chan Tsz Kwan | | Mr Kong Po Man | Ms Lee Suk Yee | Ms Mok Wing Sze | Ms Tao Yi Peng Linda | Mr Yuen Shiu Ming, Stanley |
| 楊慶材先生 | Ms Chan Wai Ki Amy | | Mr Koo Tin Lok | Ms Lee Yi Wing Ewing | Mr Mok Yeuk Chi | Ms To Lai Hing | Ms Yuen Yee Kwan |
| 葉曉兒小姐 | Ms Chan Wai Ling | | Ms Koo Wan Ching | Ms Lee Yin Ting | Ms Ng Ka Yi Elaine | Ms Tsai Po Po | |
| 詹瑞文先生 | Mr Chan Wing Kin | | Mr Kwang Chin Kien | Ms Lee Yun Yu, Wasabi | Ms Ng Kin Fun | Ms Tsang Man Yu | |
| 劉志輝先生 | Mrs Chan Wong Shui, Pamela | | | | Mr Ng Mark Men Ben | | |